



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Twenty Second Sunday in Ordinary Time Year B August 30, 2015



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Lạy Chúa, ai sẽ được ở trong đền tạm Chúa ?

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 30 tháng 8, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Cùng với Cha Nicolas Nguyễn Toàn và toàn thể giáo xứ Đức Mẹ La Vang, chúng tôi xin chân thành tri ân tới Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Ân Nhân, Quý Thiện Nguyện Viên đã hy sinh đóng góp công sức cho 3 ngày hội chợ vừa qua được thành công tốt đẹp. Chúng ta đã có kết quả số xổ và đã có một người trúng chiếc xe Camry 2015. Nếu chúng ta có những vé trúng xin liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng. Dịp này chúng tôi cũng xin cảm ơn tới tất cả những cơ sở thương mại đã đăng quảng cáo và bảo trợ cho chương trình xổ số và hội chợ Mùa Hè. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị. Giáo Xứ chúng ta cũng đang còn ghi danh cho 3 chương trình: Giáo Lý Song Ngữ, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Xin quý phụ huynh vui lòng đến ghi danh cho các con cái để các em có thể học giáo lý trao dồi tiếng Việt và huấn luyện con người công giáo tốt cho tương lai.

Các bài đọc trong tuần lễ này cắt nghĩa cho chúng ta tôn giáo thực sự là gì. Nó không chỉ là chu toàn những luật lệ, phong tục hay là những nghi thức bề ngoài. Nhưng là tình yêu sự liên hệ với Thiên Chúa qua việc tuân theo Giới Răn Chúa và phụng sự Ngài, cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa và phục vụ trong tình yêu. Việc Cầu nguyện, các nghi thức, và các Bí Tích giúp chúng ta sống niềm tin tôn giáo trong cuộc sống hằng ngày. Trong bài thứ nhất cắt nghĩa cho chúng ta về niềm tin tôn giáo là một giao ước liên quan đến sự quan tâm, bảo vệ của Thiên Chúa, qua việc giữ những giới luật qua Môisê. Thiên Chúa đã cho Dân Do Thái giới luật để họ có thể giữ những giao ước với Yavê và tri ân Ngài về tình yêu và lòng trung tín mà Thiên Chúa đã dành cho Dân riêng của Ngài. Mục đích của giới luật là để xây dựng sự hiệp nhất, thánh thiện và một sự hãnh diện và chỉ có một Thiên Chúa, Đấng cứu chữa họ. Qua bài thứ hai, Thánh Giacôbê cắt nghĩa một tôn giáo đích thực là giữ lời Chúa và thực hành lời của Ngài qua việc phục vụ những người nghèo khó và kém may mắn trong cộng đồng. Ngài thách đố các Tín Hữu hãy trở nên những người thực hành lời Chúa, chứ không chỉ nghe mà thôi. Trong bài phúc âm Chúa Giêsu cắt nghĩa tôn giáo đích thực là phục vụ Thiên Chúa và con cái của Ngài bằng một trái tim trong sạch và thánh thiện. Tin Mừng cắt nghĩa sự đối diện của Chúa Giêsu với những người thuộc nhóm Sanherin và Pharisiêu được coi là những người chuyên trị về luật. Những người này tìm thấy nơi những bài giảng của Chúa Giêsu là người phạm tội luật của tiền nhân và được coi là phạm thượng. Chúa Giêsu đã dùng dịp này để lên án những kẻ dạy luật mà không giữ luật.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy học và giữ tinh thần luật Giáo Hội và thực hành những luật đó. Chúng ta hãy cầu nguyện và cảm tạ Chúa mỗi ngày, yêu thương nhau và tha thứ cho nhau.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 23/08: **\$11,372** Tổng số phong bì: **344**  
Đóng góp qua mạng: **\$125** Số lần đóng góp: **7**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2015 (08/23/2015)

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry): **No 5437 - Elizabeth Perez**
- Giải Nhất (\$5,000): **No 17480 - Rosa Tran**
- Giải Nhì (\$3,000): **No 88347 - Roselyn Nguyen**
- Giải Ba (\$2,000): **No 19804 - Andrew Dinh**
- Giải Tư (\$200/mỗi giải): **No 52051 - Huong Nguyen**  
**No 7092 - Thuy Dinh**  
**No 451320 - Bích Liên Đồng**  
**No 97324 - PH**  
**No 46454 - Alexis Perez**

**Xin lưu ý:** Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày 21 tháng 9, 2015, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

### RCIA-Việt (Giáo Lý Dự Tông Người Lớn)

Ngay từ bây giờ, xin hãy đến văn phòng Giáo Xứ để ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị tham khảo thêm thông tin về chương trình trên trang website của Giáo Xứ:

<http://ourladyoflavang.org/hoi-nhom/confirmation-viet/rcia-viet/>

### Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

**Sr. Tin Nguyễn, LHC**  
**(714) 775 - 6200 Ext. 207**  
Xin cảm ơn.

### Chầu Thánh Thể - Thứ Sáu Đầu Tháng

Giáo Xứ Châu Thánh Thể vào mỗi Thứ Sáu đầu tháng. Xin kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự Giờ **Chầu Thánh Thể trọn 24 tiếng bắt đầu vào sáng Thứ Sáu đến Sáng Thứ Bảy hôm sau.** Xin hãy đến thăm viếng Thánh Thể dù chỉ một vài phút. Xin cảm ơn.

### Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu** vào lúc **6 giờ chiều Thứ Sáu đầu tháng (ngày 4/9/2015)** và **sau đó có họp tại phòng số 1.** Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

### Rao Hôn Phối

#### Cuong Ngoc Chu & Phu Thi Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 12 tháng 09, 2015

#### Mai Thanh Danh & Cao Thi Thanh Tam

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 26 tháng 09, 2015

#### Tuan Nguyen & Tram Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 26 tháng 09, 2015

#### Tam Tran & Anna Lim

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những người đang hoạt động trong lãnh vực thiện nguyện biết luôn quảng đại phục vụ người nghèo.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho chúng ta biết ra khỏi chính mình để quan tâm đến tha nhân với biết bao người bị gạt ra lề cuộc sống và xã hội.

**Responsorial Psalm**

The one who does justice will live in the presence of the Lord.

**Pastor's Corner**

Sunday, August 30, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Together with Father Nicolas Toan Nguyen and the entire parish, I express our special thanks to the Vietnamese and Spanish councils, organizations, ministry groups, benefactors, and the volunteers who worked so very hard during our 3-day Summer Festival. Overall, everyone seemed to have a good time at the Festival! On Sunday afternoon, we raffled the new car, and the young winner came forward to claim her 2015 Toyota Camry! There are still other cash prizes that are unclaimed, so please check your numbers. The raffle drawing results are in this week's parish bulletin. If you are one of the lucky winners, please come to the office to claim your prize. I also invite you to register your children in our parish Religious Education programs. The classes will begin in September. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with love, peace, and joy.

Today's readings explain what true religion is. The first reading explains that religion is a Covenant relationship with a caring, providing, and protecting God, fostered by keeping His Commandments that were given through Moses. God gave Israel the Law so that the Israelites might keep their Covenant with Yahweh and thank Him for His love and fidelity to His Chosen People. The Law was also intended to keep them a united, holy, and intelligent nation, proud of their powerful, protective, single God. In the second reading, St. James defines true religion as keeping the word of God and doing His will by helping the needy, the poor, and the weak in the community. He challenges Christians to become doers of the word, not merely hearers. In today's Gospel, Jesus describes true religion as serving God and all His children with a pure and holy heart. The Gospel describes the encounter between Jesus and the Sanhedrin observers and the Pharisees who had been sent to assess Jesus' unique, controversial teachings. These experts found Jesus' teachings to be an open violation of the "Traditions of the Elders", and His implied and spoken claims "blasphemous".

In the fifth century BC, the scribes had started adding *oral traditions* as interpretations and practical applications of the Mosaic Law. The Pharisees observed them and insisted that all the Jews should do so. The original noble purpose was to sanctify the daily lives of the people, making them "holy as God is holy" ("*You are a priestly kingdom, a holy nation*" -- Ex 19: 6), and different in lifestyle from their pagan neighbors. However, in the Gospel passage, Jesus uses the encounter to teach them the following lessons: 1) Don't teach human doctrines as dogmas; 2) Internal disposition, purity, and holiness are more important than external ritual observances; 3) Keep your heart holy as it is the source of sins, vices, and evil habits. The observance of traditions and of washing rituals does not correct the internal motivations and inclinations that really defile people; 4) External piety without internal holiness is hypocrisy.

True religion is not simply a scrupulous, external observance of rules, laws, traditions, and rituals. It is a loving, obedient relationship with God expressed in obeying His Commandments, worshipping Him, recognizing His presence in other human beings and rendering them loving and humble service. Prayers, rituals, Sacraments, and religious practices only help us to practice this true religion in our daily lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 08/23/2015: **\$11,372**    Number of Envelopes: **344**  
EFT: **\$125**                      Number of EFT: **7**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***

***Salmo Responsorial***  
**¿Quién será grato a tus ojos, Señor?**

**Notas del Párroco**

Domingo 30 de agosto 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Junto con el Padre Nicolás Toan Nguyen y toda la parroquia, nos gustaría expresar nuestro agradecimiento especial a los consejos vietnamitas e hispanos, organizaciones, grupos ministeriales, benefactores y los voluntarios que han trabajado muy duro durante los 3 días del Festival de Verano. El domingo por la tarde, se sorteó el coche nuevo, y el ganador se presentó a reclamar su 2015 Toyota Camry. Los otros premios, por favor, revisen sus números. Los resultados de la rifa están en el boletín parroquial esta semana. Por favor, vengan a la oficina para reclamar sus premios si son ganadores. También los invito a registrar a sus hijos en los programas de educación religiosa de la parroquia. Las clases comenzarán en septiembre. En general, todo el mundo se divirtió mucho en el Festival de Verano. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang los bendiga a todos ustedes con el amor, la paz y la alegría.

Las lecturas de hoy explican lo qué es la verdadera religión es. No es simplemente una observancia escrupulosa, externa de normas, leyes, tradiciones y rituales. Es una relación de amor, obediente con Dios expresado en la obediencia a sus mandamientos, adorándolo, reconociendo su presencia en otros seres humanos y nos hace amar y servir humildemente. Las oraciones, rituales, sacramentos y prácticas religiosas sólo nos ayudan a practicar esta religión verdadera en nuestra vida cotidiana. La primera lectura, explica que la religión es una relación de pacto con el cuidado, la provisión y la protección de Dios, fomentada por guardar Sus Mandamientos dados a través de Moisés. Dios le dio a Israel la Ley para que los israelitas pudieran mantener su alianza con Yahvé y darle gracias por su amor y fidelidad a Su pueblo elegido. La Ley también tenía la intención de mantenerlos como una nación unida, santa e inteligente, orgullosa de su poderoso protector, y Dios, único. En la segunda lectura, San Juan define la verdadera religión como el mantenimiento de la palabra de Dios y el hacer su voluntad por ayudar a los necesitados, a los pobres y los débiles en la comunidad. Él desafía a los cristianos a ser hacedores de la palabra y no solamente oidores. En el evangelio de hoy, Jesús describe la verdadera religión como servir a Dios y a todos sus hijos con un corazón puro y santo. El Evangelio explica el encuentro de Jesús con los observadores del Sanedrín y los fariseos que habían sido enviados para evaluar sus enseñanzas controvertidas. Estos expertos habían encontrado en las enseñanzas de Jesús una violación a las "tradiciones de los ancianos, y sus afirmaciones implícitas y habladas" blasfemias". Fue en el siglo V antes de Cristo que los escribas comenzaron a agregar las tradiciones orales como las interpretaciones y las aplicaciones prácticas de la ley mosaica. Los fariseos las observaron e insistían en que todos los judíos debían también hacerlo. El noble propósito original para santificar la vida cotidiana de las personas, lo que los "santos como Dios es santo" ("Usted es un reino de sacerdotes y una nación santa" - Ex 19, 6), y diferentes en el estilo de vida de sus vecinos paganos. Jesús usa la ocasión como un momento de aprendizaje para darles las siguientes lecciones: 1) No enseñar doctrinas humanas como dogmas. 2) la disposición interna, la pureza y la santidad son más importantes que las observancias rituales externos. 3) Mantenga su corazón santo, ya que es la fuente de los pecados, vicios y malos hábitos. La observancia de las tradiciones y de los rituales del lavado no corrige las motivaciones internas e inclinaciones que realmente contaminan a las personas. 4) la piedad externa sin santidad interna es la hipocresía.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 08/23/2015

**\$11,372** Total Sobres Recibidos: **344**

**7** Donaciones Electrónicas: **\$125**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.  
Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

**ANNOUNCEMENTS**

**2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program**

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, August 30, 2015 *Sunday, September 13, 2015 <b>*Last Day to register</b>	<b>High School Programs:</b> \$125* per student \$75* per additional Sibling  <b>Adult Programs:</b> \$75* per Student  <small>**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.</small>

**Class Start Date for BOTH**

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)  
**Sunday, September 13, 2015.**

Should you have any questions or concerns, please contact:

**Paola Flores at (714) 852 - 2203**  
**Delfina Diaz at (714) 454 - 2641**

**Summer Festival Raffle Drawing Result**

2015 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry): **No 5437 - Elizabeth Perez**
- First Prize (\$5,000): **No 17480 - Rosa Tran**
- Second Prize (\$3,000): **No 88347 - Roselyn Nguyen**
- Third Prize (\$2,000): **No 19804 - Andrew Dinh**
- Fourth Prize (\$200/each): **No 52051 - Huong Nguyen**  
**No 7092 - Thuy Dinh**  
**No 451320 - Bích Liên Đồng**  
**No 97324 - PH**  
**No 46454 - Alexis Perez**

*All winning tickets are effective until September 21st, 2015.*

**NOTICIAS**

**Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2015**

Los Ganadores son los siguientes:

- GRAN PREMIO:** Un carro Toyota Camry 2015  
Raffle # 5437– Elizabeth Perez
- Primer Premio:** \$5,000 #17480-Rosa Tran
- Segundo Premio:** \$3,000 #88347-Roselyn Nguyen
- Tercer Premio:** \$2,000 #19804-Andrew Dinh
- Cuarto Premio:** \$200 cada uno:  
#52051 Huong Nguyen  
#7092-Thuy Dinh  
#451320-Bich Lien Dong  
#97324-PH  
#46545-Alexix Perez

***Por favor pasar a la Oficina a reclamar su Premio, solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/21/2015.***

**Inscripciones Para el Catecismo y RCIA niños**

Las inscripciones del Catecismo se van a cerrar hoy 30 de Agosto, después de Misa Cristobal el cordiandor de Catecismo va a estar afuera para llenar las aplicaciones. Las Clases de Catecismo empezarán el Sábado 19 de Septiembre del 2015 a las 8am.

**Confirmación y RCIA Adulto**

El 13 de Septiembre empiezan las Clases de Confirmación y RCIA Adulto, favor de inscribir a sus hijos lo más pronto posible.

**Las Clases de Confirmación empiezan:** Domingo 9//13/2015 de 2:30pm a 5:30pm

**La clase de RCIA Adulto empieza:** Domingo 9/13/2015 de 5:45pm a 7:00pm.

Las inscripciones son domingos después de Misa. Los esperamos!

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Tiệc Tạ Ôn Cha 21/6/2015 Father's Day; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

<p><b>KT Graphics</b></p> <p>Printing - Copy</p> <p>714 . 335 . 7083</p> <p><i>Kt_graphics@yahoo.com</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>XIN CẢM ƠN</b></p> <p>GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG XIN CHÂN THÀNH TRI ÂN BAN THƯỜNG VỤ, QUÝ HỘI ĐOÀN, CÁC MẠNH THƯỜNG QUÂN, BAN NGÀNH, CA ĐOÀN VÀ TOÀN THỂ CÁC THIÊN NGUYỆN VIÊN ĐÃ GIÚP CHO HỘI CHỢ HÈ 2015 THÀNH CÔNG. XIN CẢM ƠN QUÝ ÔNG BÀ VÀ ANH CHỊ ĐÃ NHIỆT TÌNH ỦNG HỘ HỘI CHỢ QUA VIỆC MUA VÉ SỐ, THAM GIA TRÒ CHƠI, THƯỜNG THỨC CÁC QUẦY THỰC PHẨM NƯỚC GIẢI KHÁT VÀ HƯỞNG ỨNG CÁC BUỔI VĂN NGHỆ.</p>			
<p><b>DIAMOND</b></p> <p>BEAUTY COLLEGE</p> <p>(714) 839 0808</p> <p>(626) 350 1195</p> <p>(Mr. Tony Đỗ)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Các Ngày Sinh Hoạt Mùa Hè</b></p> <p><b>THÁNG 9</b></p> <p>Ngày 7/9: Labor Day - Văn phòng đóng cửa, các hội đoàn sẽ không họp mặt trong ngày này.</p> <p>Ngày 19/9: Cả 3 khối Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ khai giảng.</p>			
<p><i>Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo</i></p> <p><b>714-775-6200</b></p>	 <p><b>Master Hà Thúc Tâm</b> 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546</p> <p><b>Vũ Trụ Nhất Gia</b> <b>Yêu Thương Hòa Hợp</b> <b>Grand Opening: 05/30/2015</b></p> <p>Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm</p>	<p><b>TOBIA CASKET &amp; FUNERAL</b></p> <p>714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) <i>Www.tobiacasket.com</i></p>	<p><b>TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH</b></p> <p>1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)</p>	<p><b>TOP LINE BEAUTY COLLEGE</b></p> <p>(714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)</p>
 <p><b>PHỞ 79</b> VIETNAMESE RESTAURANT</p> <p><b>Garden Grove</b> 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490</p> <p>Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM</p>	<p><b>SOLAR TIME</b></p> <p>(626) 757 6677 (626) 789 2080 <i>Www.goSolarTime.com</i></p>	<p><b>PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.</b> Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.</p>		
<p><b>V.V WELDING</b></p> <p>(714) 943 5058 (Mr. Kiềm)</p>	<p><b>FLORES AUTO REPAIR</b></p> <p>(714) 542 7100 (Mr. Flores)</p>	<p><i>Place your advertisement here, please call the parish office</i></p> <p><b>714-775-6200</b></p>	<p><b>Thanks to our Advertisers!</b> <i>Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.</i></p>	<p><i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.</i></p>